



Foto: Ljus i Öster

”När vi delade ut bibeldelar på altajiska började deras ögon lysa!”

Veronica Westergård och fyra andra från Ljus i Öster har just kommit tillbaka från en evangelisationsresa i republiken Altaj, i södra Sibirien. ”Vi hade med oss IFBs översättningar av Markus, Lukas och Apostlagärningarna och boken Jesus Barnens Vän”, berättar Veronica. ”Det finns inte så mycket litteratur på altajiska så alla böckerna togs emot med glädje. Det märks att altajiska är deras första språk. När vi delade ut bibeldelar på altajiska började deras ögon lysa! De få evangeliska församlingarna har det tufft - myndigheterna är ganska negativa mot dem.”

När vi läser Bibeln på altajiska kommer budskapet mycket närmare

”Vi fick kontakt med en del nykristna unga altajer, som hittills bara hade läst Bibeln på ryska. De blev verkligen glada för evangeliedelarna på sitt språk - ’när vi läser Bibeln på altajiska kommer budskapet mycket närmare’ sa de”.

”En del kristna hade aldrig varit i en församling - vi träffade en ung flicka som nyligen blivit kristen och det var en stor upplevelse för henne att få komma till en kyrka och träffa andra kristna i sin ålder. När vi hade möten för pensionärer delade vi först ut bibeldelar, och sedan läsglasögon, som vi hade köpt billigt på Överskottsbolaget innan vi reste!”

”I Altajbergen lever ryssar och altajer nära varandra och har ett ganska jämnt förhållande”, fortsätter Veronica. ”Det är ingen fiendskap mellan dem, men deras kulturer är mycket olika. I de områden där vi var är språket starkt - alla vägskyltar t ex är på altajiska. Till och med en del ryssar har lärt sig altajiska.”

Man ser konkret hur mörka andemakterna är

Många altajer är starkt påverkade av schamanismen - en mörk och destruktiv kraft, där schamanerna har en stark ställning. ”Ibland förutsäger en schaman ett datum då någon skall dö”, berättar Veronica. ”Då kan det hända att den personen begår självmord för att uppfylla schamanens förutsägelse. Man ser konkret hur mörka andemakterna är. En del altajer säger: ’Jag tror att det finns en Gud som har skapat världen, men jag tillber inte honom utan andra gudar - bergen, träden, och solen. Det måste vi göra för att bli renade’. Jag tror att de kommer att kunna ta till sig det kristna budskapet om försöning när de får hela Bibeln på altajiska”, säger Veronica.

Barbro Lindström



och med till sådana jag inte kände – som alla hade frågor som de sökte svar på. Men när jag talade med altajer blev det svårt ibland, eftersom jag inte kunde hitta ord på mitt eget modersmål som exakt återgav det Bibeln säger. Jag märkte att många ord hade försvunnit från vårt språk, eftersom de inte längre används. Vid sådana tillfällen är det lätt att ta till ryska istället för altajiska.

Altajiska språket har en chans att överleva och utvecklas

Men översättningen av Nya testamentet till altajiska som IFB har gjort, hjälper oss att bevara vårt språk. Som exempel kan jag nämna ordet "kezjik". Det är ett gammalt ord, som betyder "välsignelse", men som inte längre brukas i dagligt tal. Tack vare att NT-översättningen använder detta ord, bevaras det i all sin skönhet och originalitet. Jag tror att det ordet inte kommer att förlora sin betydelse så länge altajiska folket finns till! När vi får Guds Ord på vårt språk kommer det att hjälpa mitt folk att utvecklas. Jag kan säga att många altajer idag är tack samma för IFBs bibelöversättning. Guds Ord är levande och verksamt. Det betyder att det altajiska språket har en chans att överleva och till och med utvecklas.

"Från den stunden ville jag inte skiljas från Bibeln"

För några månader sedan träffade jag en ung altajisk 5-barnsmamma. Hon beskrev sitt förhållande till Guds Ord så här:

"För många år sedan råkade jag hitta en Bibel på kyrk-slaviska. Jag förlorade intresset direkt, eftersom jag inte förstod ett enda ord. Men för fem år sedan kom jag i kontakt med Nya testamentet på modern ryska. Från den stunden ville jag inte skiljas från Bibeln. I den har jag hittat svar på alla mina frågor, sådana som jag hade i min barndom och även som vuxen. Medan jag läste denna bok blev jag förvandlad och började tillämpa de bibliska sanningarna i mitt liv. Resultatet blev att mitt sinne, mina åsikter och mina vanor förändrades och förnyades. Numera behöver jag inte söka överallt för att hitta sanningen och meningen med livet. Guds Ords ändlösa och bottenlösa källa fyller mig med sitt vatten.

Jag märkte att många ord hade försvunnit från vårt språk

När jag själv hade upplevt detta, kunde jag inte låta bli att dela med mig till vänner, släktingar och bekanta – till

Mitt folk behöver Guds Ord som ger tröst, uppbyggelse, kraft och frälsning

Jag vill tacka alla som har understött översättningen, både finansiellt och med förbön. Mitt folk behöver Guds Ord som ger tröst, uppbyggelse, kraft och frälsning. Idag söker altajerna frälsningen. De söker den rena sanna tron. Och vår himmelske Fader söker experter på det altajiska språket. Han behöver samarbeta med dem, han behöver sådana som hängivet vill arbeta för det altajiska folkets bästa."

Barbro Lindström



Altajbergens högsta topp är Belucha, 4 506 m ö h

Fakta om altajerna

Altajerna är drygt 80 000. De bor i republiken Altaj, ett bergigt område i södra delen av mellersta Sibirien. Deras språk hör till den turkiska språkfamiljen. Till religionen är de ortodoxt kristna med inslag av schamanism. Det finns ett växande antal evangeliskt kristna altajer. Nya testamentet har aldrig tidigare funnits på deras språk. Även Barnbibeln trycktes nyligen på altajiska.

Nu är första Nya testamentet på altajiska under tryckning!

Vår produktionsavdelning i Moskva meddelar att filmerna till altajiska Nya testamentet nu har skickats till tryckeriet. Altajerna i södra Sibirien får sitt första NT i oktober 2003 – det blir det sjätte Nya testamentet i den serie om 15 som IFB har som mål att trycka till år 2005!

Foto: Ljus i Öster



Altajerna får sitt första NT i höst!

IFB 30 år – jubileumsinsamling!

Altajerna får sitt första NT i oktober – **men deras grannfolk, sjorerna, har aldrig haft någon del av Bibeln på sitt språk!**

Sjorerna (ca 16 000) är grannar till altajerna och chakasserna i södra Sibirien. Deras huvudort heter Novokuznetsk. De talar ett turkiskt språk.

Sjorerna har **aldrig** tidigare haft någon del av Bibeln på sitt modersmål. För två år sedan kunde vi sätta samman ett översättningsteam och nu flyter arbetet mycket bra. Teamet består av en översättare, två språkliga redaktörer och en testare, alla sjorer, och dessutom av en erfaren rysk exegetisk textgranskare och en översättningskonsult.

Markusevangeliet är redan översatt och klart för tryckning – men det saknas medel till tryckningen. Vi planerar att trycka 1 000 exemplar till en kostnad av ca 20 000 kronor.

Teamet fortsätter att arbeta på **Bibelberättelser** – dvs utvalda stycken ur Gamla och Nya testamentet, med illustrationer. Denna bok kommer att användas i sjoriska skolor. Därefter hoppas vi kunna fortsätta översättningen av hela Nya testamentet, men projektet är hotat av nedläggning i brist på medel. Eftersom översättningsteamet är mycket välfungerande vore detta ytterst beklagligt.

Stöd översättningen till sjoriska med din gåva till månadens projekt!



Tillsammans med den tatariska sångerskan Aljona Gajanova besöker IFB i höst:

4 oktober	kl 19.00	Degerfors pingstkyrka
5 oktober	kl 11.00	Karlskoga baptistkyrka
6 oktober		Karlskoga folkhögskola
7 oktober	kl 09.00	Hässelby församling, "Oasen"
7 oktober	kl 19.00	Märsta pingstförsamling
8-14 oktober		Bibelskolor och kristna skolor Uppsala och Stockholm
12 oktober	kl 11.00	Skogakyrkan, Kungsängen
12 oktober	kl 16.00	Elimkyrkan, Eskilstuna
15 oktober	kl 10.30	Sta Clara kyrka, Stockholm
15 oktober	kl 19.30	Finska Filadelfia, Stockholm
16 oktober	kl 15.30	Sta Clara kyrka, Stockholm
18 oktober	kl 19.00	Landsbro pingstförsamling
19 oktober	kl 11.00	Filadelfiaförsamlingen i Mark, Kinna

(Ändringar kan förekomma)

Vill ni ha besök från IFB i er församling? Kontakta Barbro Lindström, tel. 08-722 23 40,
e-post: info@IBTnet.org eller lindstrom@IBTnet.org!

Under juli-augusti 2003 har IFB tryckt

Burjatiska Johannes	10 000
Tsachuriska Lukas	1 000
Tatariska 1 Mosebok	15 000
Nentsiska Jesus Barnens Vän	3 000
Mordvin-moksja Johannes	2 000

Institutet för Bibelöversättning

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på mer än 60 språk, bl a första Bibeln på moldaviska och tadjikiska, Bibeln på georgiska, samt Nya Testamentet på adygeiska, azerbajdjanska, balkariska, kabardinska, kalmuckiska, kirgiziska, komi, kurmanji-kurdiska, mariska, olonets-karelska, ossetiska, tatariska, turkmeniska, tuvinska, uzbekiska och udmurtiska. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Postgiro 90 03 03-9

Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Meritabanken 206518-17911

Nyheter från

Institutet för Bibelöversättning
är gratis och utkommer 4 gånger per år
Redaktör: Barbro Lindström
Tel 08-722 23 40